УДК 811.112.2'243  
ББК Ш 143.24–7

**Руслан Джаванширович Керимов,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
Кемеровский государственный университет  
(650043, г. Кемерово, ул. Красная, 6)  
e-mail: kerimovrus@rambler.ru

**Политическая метафорика как лингвокогнитивный феномен  
(на примере немецкоязычного фрейма «Спортсмены и состязания»)**

Статья посвящена рассмотрению проблематики лингвистического изучения немецкоязычной политической метафорика в когнитивном аспекте. В частности, автор представляет обзор современных политлингвистических исследований и отмечает особенности лингвокогнитивного подхода к анализу способов концептуализации знаний и опыта в языковых знаках лингвальной культуры. Метафора как когнитивный механизм познания отражает не только языковое, но и культурное своеобразие данного общества, а также выполняет важную идеологическую функцию, участвуя в процессах конструирования и трансформации социальной реальности. Немецкая концептуальная метафора описывает политические и экономические аспекты жизнедеятельности государства и общества в ФРГ, отражая в первую очередь стереотипы и представления немецкой политической культуры и языка в целом. На примере спортивной метафоры автор исследует узкую и креативную экспликацию социально значимых реалий в современной немецкоязычной коммуникации.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, спортивная метафорика, языковая картина мира, понятийная сфера, фрейм, социальная коммуникация, немецкий язык.

**Ruslan Dzhavanshirovich Kerimov,**  
Candidate of Philology, Associate Professor,  
Kemerovo State University  
(6 Krasnaya St., Kemerovo, Russia, 650043)  
e-mail: kerimovrus@rambler.ru

**Political Metaphor as a Linguistic Cognitive Phenomenon  
(on the example of German Frame “Athletes and Competitions”)**

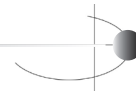
The paper provides a linguistic study of German political metaphor in the cognitive aspect. The author presents an overview of the current political linguistic research and describes the features specific to the cognitive linguistic approach to analyze the ways knowledge and experience are conceptualized through signs of a language culture. Metaphor, being a cognitive mechanism of knowledge, reflects both the language identity and the cultural identity of a given community; metaphor also performs an important ideological function as it contributes to designing and transforming the social reality. German conceptual metaphor describes various political and economic aspects in the state life and the society in Germany, reflecting the stereotypes and concepts of Germany's political culture and language in general. The paper investigates the sports metaphor as an instance of the usage-based and the creative explications of the socially important realities in the current German-language communication.

**Keywords:** cognitive linguistics, sports metaphors, linguistic worldview, conceptual domain, frame, social communication, the German language.

Изучение различных языковых и речевых особенностей политических текстов в современном языкознании является одним из приоритетнейших направлений, которое оформилось как комплексная междисциплинарная наука – политическая лингвистика (полит(о)лингвистика). Она объединяет в себе в настоящее время всевозможные подходы языковедческого анализа вербализованной области политической коммуникации как объекта или материала исследования, в

которых уделяется внимание семантической и лексической, грамматической, лингвостилистической и риторической, прагматической, дискурсивной, коммуникативно-речевой и семиотической сторонам данного явления [см., например: 2; 5; 7; 12; 13].

При этом политлингвистические изыскания в полной мере проявляют также и методологическую вариативность, поскольку современные учёные по максимуму используют весь методический и методологический арсе-



нал лингвистических дисциплин и смежных наук для описания актуальных явлений политического сегмента общественной массовой коммуникации.

Наиболее востребованным в этом ряду предстаёт лингвокогнитивный взгляд на функционирование и экспликацию вербализованного знания, так как именно когнитивная парадигма и концептуализм (как частный случай его реализации) предоставляет современным исследованиям широчайшие возможности для комплексного анализа не только формальной, но также и содержательной стороны языкового знака с учётом экстралингвальных факторов, влияющих на его узуальные особенности и потенциальную речевую дистрибуцию [см., например, работы: 3; 9; 11].

Одним из наиболее важных когнитивных механизмов познания, структуризации и отражения социальной реальности в мышлении и языке выступает метафора, которая позволяет упорядочивать новый опыт через призму уже известного, сопоставлять различные политические объекты, конструировать и пере-концептуализировать социальную действительность в той мере, как это обусловлено интересами правящей политической элиты в соответствующих общественно-социальных и экономических условиях данного государства [1; 4; 14]. Концептуальная метафора всегда культурно и национально специфична, поскольку она вбирает в себя и отражает не только собственно структурные характеристики языковых единиц, но и их понятийное содержание, репрезентирующее наивные взгляды и научные представления данного общества на реляции окружающего мира.

Лингвокогнитивный подход к рассмотрению процесса метафоризации делает возможным использование комплексной методики языковедческого анализа на разных уровнях лингвальной внутренней и внешней системы и моделирование механизмов экспликации логико-прагматических смыслов в дискурсивном пространстве общественной коммуникации, с учётом всех возможных разноуровневых реляций, имеющих языковую природу.

На материале современного немецкого языка проводились некоторые изыскания, затрагивающие проблемы политической лексики немецкого языка [6] и метафорические концептосистемы социально-политической коммуникации современной единой Германии [7; 8; 9; 10]. Социоморфная понятийная сфера-источник вторичных номинаций оперирует понятиями разных социально значимых и профессиональных аспектов человеческой жизне-

деятельности, среди которых доминирующее место по показателям частотности и продуктивности занимает спортивная метафорика.

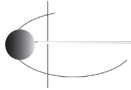
Особая популярность этой тематики в общественной коммуникации объясняется несколькими факторами, в том числе тем, что немецкая нация является активной как в вопросах физической культуры, массового спорта и здорового образа жизни, так и в области профессионального спорта, где у Германии имеются победные традиции в зимних и летних видах спорта, в том числе в настоящее время там особо популярны футбол, автогонки, велоспорт, гандбол, биатлон, разные лыжные дисциплины. Второй важный фактор, тесно связанный с первым, состоит в том, что данная сфера очень хорошо знакома каждому немцу, что способствует возможности свободно оперировать соответствующими терминопонятиями спортивной сферы в процессе общественной коммуникации, и все подобные образы без особых трудностей воспринимаются и дешифровываются реципиентами.

Большую часть номинативного пространства фрейма «Спортсмены и состязания» составляют креативные (индивидуально-авторские) образы и традиционные (для лингвальной и/или политической культуры) символы.

Данный фрейм представляет соревнующихся спортсменов, соперничающие команды и их предстартовый статус в качестве фаворита или аутсайдера, а также этапы (старт, финиш) и итоги (победители, чемпионы, проигравшие) спортивного состязания. Сюда же относятся наименования спортивных снарядов (инвентарь, мячи) и спортивных сооружений (спортивное поле), где проводятся публичные спортивные состязания.

Номинации игроков и команд в метафорическом смысле в немецком политическом дискурсе актуализируются как в специальных сферах, связанных с конкретными видами спорта, так и посредством обобщённых наименований, безотносительно конкретных видов спорта и спортивных развлечений (охота, рыбалка, туризм, азартные игры).

Из наименований спортсменов и спортивных команд наиболее частотными являются: не ассимилированное в немецком языке английское словосочетание „global player(s)“ в единственном и множественном числе (в первом случае – артикль мужского рода) («глобальный/мировой игрок») и редко встречающаяся соответствующая немецкая калька „der Spielmacher“ («игрок; делающий игру»), а также заимствованное из английского языка слово „das Team“ («команда»).



Выражение „der (die) global player(s)“ (как правило, закавыченное в тексте-оригинале политического выступления) подчёркивает процессы глобализации в мировой экономике и отражает необходимость крупных предприятий и фирм выходить на новые рынки сбыта и действовать во всём мире, опережая своих конкурентов, например:

- „Denn ansonsten gehen diese Leute ins Ausland, ansonsten muß der Fiskus das feststellen, was schon heute bei den global players, den Großunternehmen, dieses Landes festzustellen ist“ [25, S. 8].

- „Der Erfolg und die Überzeugungskraft der EU hängen nicht zuletzt davon ab, die Kräfte zu bündeln und als „global player“ im internationalen Wettbewerb mitzuhalten“ [22, S. 17].

- „Ich sehe die große Gefahr auf dem Arbeitsmarkt, daß er dreigespalten wird. Die eine Gruppe bilden diejenigen, die ich die Global players nennen möchte, die mithalten können, die es allein schaffen, die uns nicht brauchen“ [1, S. 7].

Соответствующее немецкое слово „der Spielmacher“ отражает в большей степени (в том числе в зависимости от контекста) творческую, созидательную составляющую в осуществлении изменений в мировой и немецкой экономике: „Dabei setzen wir auf die vielen tausend Frauen und Männer, die in diesen Berichten engagiert tätig sind. Sie sind die Spielmacher des Wandels“ [37, S. 22].

Спортивное понятие «команда» („das Team“, „das Forschungsteam“, „die Regierungsmannschaft“) метафорически представляет собой в политике группу единомышленников, которые должны совместно решать поставленные задачи, развивать своё дело, двигать прогресс и т. п.

- „Die Schröder'sche Regierungsmannschaft erweckte den Eindruck, dass sie gewillt war...“ [27].

- „Bundeskanzler Gerhard Schröder will sich und seine Regierungsmannschaft aber an spürbaren Erfolgen bei der Arbeitsmarktpolitik messen lassen – so war es lediglich eine Frage der Zeit, wann neue Reformvorschläge auf den Tisch kommen“ [16].

- „Wo alle ein Team sind, da schaffe der Betriebsrat nur eine künstliche Spaltung, von der niemand etwas habe“ [31, S. 242].

- „Zentrale neue Fragen und Chancen liegen zwischen den traditionellen Disziplinen und Branchen: So müssen sich Forschungsteams und Kooperationen nun bevorzugt interdisziplinär und branchenübergreifend zusammenfinden“ [18, S. 68].

Помимо этого, из английского языка в немецкий было заимствовано слово „das Teamwork“, имеющее прямое значение: «коллективная игра; коллективные действия» как спортивный термин и, как метафорическое развитие основного значения, «коллективная работа; коллективное достижение».

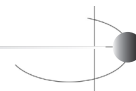
Достичь наибольших успехов (прежде всего – в экономике) можно, играя только в высшем дивизионе, в элитной лиге, как это объективировано в следующем контексте: «Wer in der Spitzenliga der Industrienationen mitspielen will, der sollte nicht versuchen, mit Niedriglöhnen zu operieren» [32, S. 299] (букв.: «Тот, кто хочет играть в высшей лиге промышленных стран мира, не должен пытаться оперировать низкими зарплатами»).

Номинация „die Weltklasse“ представляет усечённый вариант выражения „ein Sportler von Weltklasse“ («спортсмен международного класса»), которым в спорте обозначают достигших определённых высоких результатов, в том числе – на международной арене, спортсменов. На выборах в бундестаг 1998 г. партия ХДС позиционировала (в том числе и в официальной предвыборной рекламе) своего кандидата Гельмута Коля (на тот момент – действующего федерального канцлера Германии), помимо прочего, и как «спортсмена мирового класса», то есть как такого политика, который достиг больших результатов как во внутренней, так и во внешней политике Германии, к которым, помимо прочего, относятся объединение ФРГ и ГДР в 1990 г., создание ЕС в 1992 г., вывод российских войск из Германии в 1995 г. и т. д., ср.:

- „Sehen Sie, auch das ersparen Sie mir jetzt nicht: Wenn Sie Helmut Kohl als Weltklasse plakatieren und ihn zum Stabilitätsanker erklären, dann möchte ich sagen: Kohl muß weg. (...) Herr Solms hat vorhin geklatscht, Herr Geißler hat das wenigstens nicht getan, als sie gesagt haben, Helmut Kohl sei der Fels in der Brandung. Meine Damen und Herren, wenn Sie auf der einen Seite den Rücktritt von Helmut Kohl fordern und ihn auf der anderen als Weltklasse und als Fels in der Brandung feiern, dann muß ich sagen, daß das irgendwie nicht zusammenpaßt“ [24, S. 5–6].

- „Wenn das die Weltklasse ist, von der die CDU/CSU-Plakate künden, dann sagen die Leute draußen zu Recht: Nein, danke, Herr Kohl, es reicht!“ [20, S. 10].

В политике и экономике, как и в спорте, есть преуспевающие и всегда есть отстающие („die Außenseiter“): „Es liegt in der paradoxen Logik der Gegenwart, dass wir zwar an-



geblich auf Zukunft und Wachstum ausgerichtet sind, dass sich aber gleichzeitig diejenigen, die sich trauen und zutrauen, ein Kind oder gar mehrere Kinder zu erziehen – und damit eben auch unser aller Zukunft sichern, – heute oft als gesellschaftliche Außenseiter und ökonomische Idioten vorkommen müssen“ [30, S. 82].

Некоторые выражения акцентируют преимущество одних спортсменов над другими в процессе соревнований, как, например, это может быть в футболе, если «игра идёт в одни ворота»: „auf ein Tor spielen“ – „das Spiel so überlegen führen, dass sich der Gegner ganz auf die Verteidigung beschränken muss“ [41].

Виртуальные чемпионы и неудачники как в политике, так и в экономике, как правило, определяются чисто субъективно, с учётом личных или партийных интересов. «Чемпионом» („der Champion“) в экономике считается та страна, у которой высокие показатели роста или производительности („der Produktivitätschampion“). ФРГ входит в этом отношении в когорту сильнейших стран мира: „Die Volkswirte der Deutschen Bank bezeichnen deshalb die heimische Industrie als neuen Produktivitäts-Champion. (...) Die Dresdener Bank spricht vom Produktivitätschampion“ [35, S. 8].

«Чемпионами» являются также и известные фирмы с мировым именем: „Die deutschen Champions, von denen „Financial Times“ schreibt, müssen ja nicht auf Dauer versteckt werden“ [32, S. 297].

Германия постоянно входит также в число крупнейших экспортёров мира, что отражается в таких номинациях: „der Exportweltmeister“ («чемпион мира по экспорту») и „der Export-Vizeweltmeister“ («вице-чемпион мира по экспорту»):

- „Niemand lebt so stark von der Globalisierung wie die deutsche Wirtschaft. Die Tatsache, dass wir seit 50 Jahren Exportweltmeister sind, ist eine Folge zunehmender Globalisierung“ [33, S. 598–599].

- „Unsere Position auf den Weltmärkten als Export-Vizeweltmeister, das Qualifikationsniveau unserer Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, die Vielzahl der bei uns entwickelten Verfahren und Patente und die gute Infrastruktur sind Stärken, die wir weiter entwickeln müssen, um auch in Zeiten ungünstiger Weltkonjunktur bestehen zu können“ [37, S. 12–13].

Немецкие граждане являются самым путешествующим народом в мире, что дало повод федеральному президенту ФРГ Й. Пау (1999–2004) гордо назвать их «чемпионами мира по путешествиям» („die Weltmeister im

Reisen“): „Die Deutschen reisen immer noch gern. Manche bezeichnen uns als „Weltmeister im Reisen““ [29, S. 95].

Антиномия «победитель» – «проигравший» („der Gewinner/Sieger“ – „der Verlierer“) реализуется по принципу получения или не-получения тех или иных выгодных условий для осуществления определённой деятельности (как правило – хозяйственно-экономической):

- „Mir fällt auf, hier ist immer nur von Eigenschaften die Rede im Passiv. Wer in Zukunft Gewinner sein soll, der soll flexibel sein – gegenüber welchen Zwängen eigentlich?“ [33, S. 197].

- „Wir können und wir müssen fragen: Wer sind – bisher – die Gewinner, wer sind – bisher – die Verlierer der Globalisierung?“ [33, S. 347].

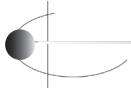
- „Mittelstand und Handwerk sind Gewinner der Reform, so wie sie Gesetz geworden ist“ [26].

- „Wir haben also die Aufgabe dafür zu sorgen, dass es in der Welt der Globalisierung keine „Verlierer“ und keine „Sieger“ gibt, sondern alle Völker dieser Erde eine faire Chance zu einer nachhaltigen Entwicklung bekommen“ [38].

Ситуацию «победы» / «поражения» эксплицируют также соответствующие глаголы „gewinnen“ / „verlieren“ и глагол „verspielen“ («проиграть (что-либо)»): „Nach dem, was geschrieben wurde – ich habe es mir angeschaut –, mache ich mir Sorgen, dass in den nächsten Tagen und Wochen nicht mehr über das Gesetz, sondern nur noch über die Frage, wer bei der Abstimmung im Bundesrat gewinnt oder nicht, geredet wird. Das würde dem Gesetz nicht gerecht werden. (...) Ich fände es aber falsch, wenn die Wirksamkeit dieses Gesetzes, das ich in des Wortes wahrster Bedeutung für notwendig halte, davon abhinge, wer bei der Abstimmung im Bundesrat als Person gewinnt“ [34].

Итогом игры обычно является выигрыш какой-либо стороны, как и, соответственно, политическое решение представляется выгодным для одной из сторон, либо для всех участников, например: „Für die Europäischen Union, da bin ich sicher, wäre ein Beitritt Maltas ein Gewinn“ [32, S. 256].

Глагол „verspielen“ в переносном значении имеет негативную коннотацию, актуализируя внимание на лёгкую, бездарную потерю тех достижений, которые были достигнуты ранее: „Durch Haushaltsdisziplin und weitreichende Konsolidierungsmaßnahmen hat es die Bundesregierung geschafft, dass die Neuverschuldung des Bundes im letzten Jahr rund sechs Milliarden Euro niedriger lag, als in der Endphase der Regierung Kohl. Diesen Erfolg dürfen wir nicht leichtfertig verspielen“ [26].



В любом виде деятельности, по аналогии со спортом, выделяют «старт», «основную дистанцию» и «финиш». «Старт» – собственно, и начало соревнования, и возможность оценить предстартовую расстановку сил и свои собственные силы, причём в контекстах представлены как немецкое слово „der Start“ («старт»), так и английское „Start-Up“ («стартающие (люди, проекты, фирмы и т. п.)»):

- „Sichtbarer Ausdruck dieses Vertrauens ist das deutsche Engagement bei der politischen und wirtschaftlichen Entwicklung Mexikos, zum Beispiel beim Deutschen Haus in Santa Fé, das kleinen und mittleren Unternehmen beim Start in Mexiko helfen wird“ [38].

- „Die ostdeutschen Sparkassen bieten den Unternehmen kompetente Beratung, und sie fördern Unternehmergeist – nicht zuletzt als Partner des bundesweiten Existenzgründerwettbewerbs StartUp, dessen Schirmherr der Bundespräsident ist“ [33, S. 432].

- „Da wird vom „multiplen Selbst“ geredet, einer Art Patchwork-Biographie, die angesichts der immer kürzeren Verfallszeiten des vorhandenen Wissens ein ständig „geupdatetes“ Wissen braucht. Dann werden Hochschulaufenthalte nur noch „Boxenstopps“ für immer neue Blitzkarrieren und „Start-ups““ [33, S. 197].

Чтобы достичь в своём деле положительного результата, нужно выходить на старт при благоприятных условиях, поэтому увеличивают шансы на успех хорошая «стартовая позиция», а также расчёт «собственных сил»:

- „Dass das Lernen heute das ganze Leben begleitet, betrifft alle, die Menschen in Ost wie in West – und nicht nur die Menschen in Deutschland. Die neuen Länder haben dabei keine schlechte Startposition: Beim Angebot für die Kinder- und Ganztagsbetreuung an Schulen, bei der Versorgungsquote mit Krippen- und Hortplätzen ist die Situation in Ostdeutschland besser als in den alten Ländern“ [19, S. 13].

- „Die Startchancen müssen auch für Studentinnen und Studenten sozial gerecht sein: Der Zugang zu einer qualifizierten Ausbildung darf nicht vom Geldbeutel der Eltern abhängen“ [19, S. 17].

Первоначальные действия по решению какой-либо проблемы именуется соответственно как «стартовая программа» („das Programm“): „Im „Startprogramm“ steht die nebulöse Idee von internationalen Übereinkünften in allen möglichen Bereichen“ [40, S. 4].

В сфере экономической деятельности ситуация «старта» актуализируется такими понятиями, как «стартовый (т. е. начальный) капитал» („das Startkapital“ (= „ursprüngliches Kapital“)) и «стартовая помощь» („die Starthilfe“), то есть свой собственный капитал, необ-

ходимый для начала торгово-экономической деятельности, и поддержка извне (финансовая, политическая, законодательная) в самом начале какого-либо нового проекта:

- „Die Ostdeutschen wollten den Neubeginn im Zeichen von Demokratie und sozialer Marktwirtschaft, sie erkämpften sich beides in der friedlichen Revolution, und sie waren dankbar für die unverzichtbare Starthilfe aus dem Westen“ [30, S. 396].

- „Dennoch plädiere ich dafür, dass die Institutionen Konzepte erarbeiten, die gerade den jungen Unternehmern, die ihre pfiffige Idee als Startkapital haben, sachgerechte Unterstützung bieten“ [29, S. 159].

«Стартовый выстрел» („den Startschussgeben“) выражает момент начала той или иной деятельности:

- „Am 30. März 1997 fiel unter Anwesenheit der Außenminister aller zehn Kandidaten aus Mittel- und Osteuropa sowie Zyperns der Startschuß für den eigentlichen Beitrittsprozeß“ [22, S. 16].

- „Ich stelle mir vor, daß wir in Köln den Startschuß geben für eine neue Regierungskonferenz, die um das 2001 zusammentreten könnte“ [23, S. 15].

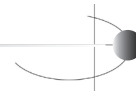
- „Auch deswegen siedeln sich ja immer wieder neue Unternehmen an: Erst Anfang Mai fiel der Startschuss für eine weitere Großinvestition dieser zweiten Investitionswelle seit 1990“ [33, S. 429].

Удачный старт создаёт наибольшие предпосылки для достижения больших результатов: „Ich freue mich darüber, dass auch deutsche Experten daran mitgearbeitet haben. Nur dem Realitätssinn und der Kompromissbereitschaft derer, die unterdrückt waren, ist es zu danken, dass diese Verfassung verabschiedet werden konnte. Das hat dem Land den Start in eine gute Zukunft möglich gemacht“ [33, S. 68].

Однако в сфере политики и экономики чаще всего описывается ситуация неблагоприятных стартовых условий, трудного старта, а также возникновения препятствий сразу после старта, ср.:

- „Die Bedingungen, unter denen wir an den Start gehen, sind alles andere als günstig. Entgegen dem, was gelegentlich von der Opposition im Haus verbreitet wird, hat uns die alte Bundesregierung keineswegs ein bestelltes Haus hinterlassen“ [36, S. 6].

- „Manchmal bekomme ich zu diesen Briefen auch eine Unternehmenschronik. Wenn man darin blättert, kann man viel lesen über die Startschwierigkeiten, die es gegeben hat, über die Hürden, die die Unternehmer früher überwinden mussten“ [33, S. 459].



• „Heute stehen Existenzgründer vor anderen Schwierigkeiten: Wo finden sie geeignete Räume, wer finanziert den Start, welche öffentlichen Stellen passen, welche sind nützlich, wie überwindet man die Hürden auf dem Weg zu den nötigen Genehmigungen, ohne zu straukeln, wie und wo findet man Kunden und Abnehmer“ [29, S. 90].

Неудовлетворительное (с точки зрения оратора) начало какой-либо деятельности представляется как «фальстарт» („der Fehlstart“):

• „Andere Kommentatoren sprachen von einem „Fehlstart“ der neuen Regierung“ [36, S. 5].

• „Wo stünden wir denn heute, wenn wir Ihren Vorstellungen gefolgt wären? Selbst als die Diskussion um den blauen Brief schon eingesetzt hatte, hat es Herr Stoiber bei seinem klassischen Fehlstart fertig gebracht, zu erklären, es gebe doch zwischen 2,7 und drei Prozent noch eine Marge, die ein zusätzliches Programm zulasse“ [21].

Неудачно складывающийся ход состязаний можно исправить финишным спуртом. В следующем случае реализуется развёрнутый метафорический образ, эксплицированный преимущественно терминами автоспортивной сферы, где каждый фрагмент объективирует конкретную социальную ситуацию: «затор/пробка» означает приостановление какой-либо деятельности, «извилистая дорога/дистанция» – это осуществляемый процесс и преодоление различных трудностей, которые требуют большой затраты сил, а «финишный рывок (спурт)» – принятие решений в ускоренном режиме: „Wir haben eine historische Chance, ein Problem, das sich über Jahrzehnte aufgestaut hat, einer vernünftigen Lösung zuzuführen. Wir dürfen diese historische Chance nicht versäumen; denn sie wird so schnell nicht wieder kommen. Hinter uns liegt eine kurvenreiche Strecke. Wir sind jetzt in der Zielgeraden. Ich bitte Sie einfach um Verständnis dafür, dass dieser Endspurt unter den Bedingungen, unter denen dieses Gesetzgebungswerk zustande gekommen ist, nicht vermeidbar war“ [34].

Помимо этого, этапы соревнования могут быть манифестированы номинацией „die Runde“ («круг, этап, раунд, тур и пр.»), которая в составе соответствующих узуальных устойчивых выражений актуализирует сценарий преодоления неких препятствий, трудностей, ср.:

• „über die Runden kommen“ – „mit seinen (finanziellen) Mitteln auskommen; Schwierigkeiten meistern, überwinden“ [41]: „Er muss im Monat mindestens 5000 Mark einnehmen, wenn er halbwegs über die Runden kommen

will“. „Immer mehr Berliner Familien kommen mit ihrem Geld nicht mehr aus ... Die Familien verdienen zu wenig, um über die Runden zu kommen, aber zu viel, um staatliche Förderung in Anspruch nehmen zu können“ [39]. „Das Insolvenzgeld umfasst das letzte Nettogehalt mit allen Zuschlägen. Gezahlt wird es aber erst ab dem Tag nach Eröffnung oder Ablehnung des Insolvenzverfahrens. In der Zwischenzeit muss der Arbeitnehmer selbst über die Runden kommen“ [16].

• „etwas über die Runden bringen“ – „etwas trotz Schwierigkeiten zustande, zu einem guten Ende bringen“ [41];

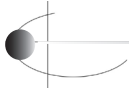
• „j-n über die Runden bringen“ – „j-m helfen, etwas durchzustehen“ [41].

К этапам соревнований можно отнести и ситуацию совершения хода: „jemand ist am Zuge“ – „jemand muss handeln, etwas unternehmen“ [41]: „Bei den Wirtschaftsbossen ist kein Umdenken erkennbar. Deshalb ist nun Bundeskanzler Schröder am Zuge. Kann er den Herren nicht klar machen, was ihre Blockade für das Ansehen Deutschlands und die Interessen seiner Wirtschaft bedeutet, bleibt wohl nur eine Gesetzesänderung – zum Beispiel die, den Beitrag der Wirtschaft zwangsweise einzutreiben“ [28].

Образное переосмысление получило описание «затягивания времени»: „auf Zeit spielen“ – „das Spieltempo absichtlich verzögern, um das Ergebnis zu halten“ [41]: „Die Regierung will nun Schulden über 38 Milliarden Dollar mit inländischen Banken und Pensionsfonds neu verhandeln, um die Zinslast zu senken. Von Inländern erwartet sie mehr Entgegenkommen, und das Ausland würde nicht verprellt. Das Problem wäre vertagt. Die Regierung spielt auf Zeit. Sie hofft, dass die Wirtschaft trotz Steuererhöhung und Ausgabenkürzung bald anspringt...“ [16].

Спортивные аксессуары в современном немецком политическом языке представлены номинациями: „das Inventar“ («инвентарь») и „der Spielball“ («игровой мяч»).

Слово „das Inventar“ имеет значение, помимо прочего, „das Vermögen“, то есть определённые наличествующие материальные средства («имущество»). Так, например, по мнению Й. Пау, немецкие журналисты – «собственность Германии», соответственно, немецкие печатные издания должны работать, в первую очередь, на благо своей страны и немецкого общества, а потом уже ради своей собственной выгоды: „Sie alle – Journalistinnen und Journalisten – gehören eben – und Sie werden mir den saloppen Ausdruck nachsehen – zum „Inventar der Republik““ [29, S. 232].



Лексема „der Spielball“ в переносном значении характеризует ситуацию беспомощности кого-либо/чего-либо в определённых случаях и жизненных коллизиях: „Person oder Sache, die j-m oder einer Sache machtlos ausgeliefert ist“ [42] (ср. в рус. яз.: «игрушка в руках судьбы» и т. п.). Таким образом, описывается беспомощность политиков и государства в целом в некоторых негативных условиях, в которые они попадают по своей собственной вине, ср.:

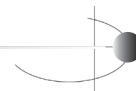
- „Die Geschäftsgrundlage für den parlamentarischen Umgang miteinander darf nicht zum Spielball aktueller Parteiinteressen werden. Es liegt auf der Hand, daß dieses Ansinnen der CDU/CSU-Fraktion abgelehnt gehört“ [17, S. 4].
- „Das vereinte Europa richtet sich nicht gegen freien Handel. Es geht für Europa um nicht mehr, aber auch um nicht weniger als darum,

ob wir ein starker und gleichberechtigter Partner unter den „global players“ bleiben oder ob wir zum Spielball weltweiter Uniformierung werden“ [33, S. 296].

В заключении следует отметить, что спортивная метафорика обладает лексической мультивалентностью, вokkaциональных контекстах расширяя свой концептуально-сематический потенциал. Фрейм «Спортсмены и состязания» оперирует преимущественно именно креативными образами, хотя узуальные выражения также находят перманентную дискурсивную экспликацию, постоянно репродуктируясь в речевых процессах социально-политической коммуникации современной ФРГ, что способствует, в том числе, их постепенной трансформации и переходу в разряд традиционных немецкоязычных лингвокультурных символов.

#### Список литературы и источников примеров

1. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор / РАН, Ин-т русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1994. 351 с.
2. Будаев Э. В., Чудинов, А. П. Зарубежная политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 352 с.
3. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Зарубежная политическая метафорология: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2008. 248 с.
4. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации: монография. М.: Флинта; Наука, 2008. 248 с.
5. Будаев Э. В., Ворошилова М. Б., Дзюба Е. В. Современная политическая лингвистика: учеб. пособие / отв. ред. А. П. Чудинов. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2011. 252 с.
6. Катаева С. Г. Немецкий политический язык. Основные направления и тенденции развития (194–2005): монография. Липецк: Изд-во ЛГПУ, 2007. 204 с.
7. Керимов Р. Д. Артефактная метафорика в политическом дискурсе ФРГ: учеб. пособие / Кемер. гос ун-т. Кемерово: Кузбассвуиздат, 2008. 168 с.
8. Керимов Р. Д. Метафорический антропоморфизм в немецкой социально-политической коммуникации: монография / Кемер. гос. ун-т. Кемерово: Офсет, 2012. 456 с.
9. Керимов Р. Д. Лингвокогнитивные аспекты изучения немецкой политической метафоры // Гуманитарный вектор. 2013. № 4 (36): Сер. Филология. Востоковедение. С. 155–164.
10. Керимов Р. Д. Метафоры метасферы человека в немецкой социально-политической коммуникации: монография / Кемер. гос. ун-т. Кемерово: Офсет, 2013. 353 с.
11. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003. 250 с.
12. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: общие проблемы, метафора: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2003. 194 с.
13. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука. 2012. 254 с.
14. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2013. 176 с.
15. Blüm N. Solidarität beinhaltet Rechte und Pflichten // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7.
16. BZ (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2001.
17. Claus R. Wer anderen eine Grube gräbt // Das Parlament. 1998. Nr. 45. 30. Oktober. S. 4.
18. Clement W. Perspektiven für Deutschland: Unsere Strategie für eine Nachhaltige Entwicklung. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 84 S.
19. Clement W. Perspektiven im Osten: Investitionen, Innovationen, Infrastruktur. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 52 S.
20. Diller K. Defizit jenseits der Verfassungsgrenze // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 10.
21. Eichel H. Rede zum Jahreswirtschaftsbericht 2002 der Bundesregierung: „Vor einem neuen Aufschwung – Verlässliche Wirtschafts- und Finanzpolitik fortsetzen“ in der Debatte der 218. Sitzung im Deutschen Bundestag (Berlin, den 21. Februar 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–11–1.
22. Fischer J. Die EU im Aufbruch: Der Vertrag von Amsterdam // IN-Press: Sonderthema. 1998. ST 2. 18 S.



23. Fischer J. Zentrale Aufgaben des deutschen Ratsvorsitzes in der EU: Rede vor dem Europäischen Parlament (am 12. Januar 1999 in Straßburg) // IN-Press: Sonderthema. 1999. ST 18. S. 10–20.
24. Lafontaine O. Eine Serie von gebrochenen Versprechen // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 4–6.
25. Metzger O. Dieser Haushalt ist verfassungswidrig // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 7–8.
26. Müller W. Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–17–1.
27. Neues Deutschland (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2000.
28. Neues Deutschland (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2001.
29. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2000. Bd. 1.1. 336 S.
30. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. – Bd. 2.1. 400 S.
31. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. Bd. 2.2. 512 S.
32. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. Bd. 3.1. 480 S.
33. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. Bd. 3.2. 672 S.
34. Schily O. Rede zum Entwurf eines Zuwanderungsgesetzes in der Debatte der 222. Sitzung des Deutschen Bundestages (Berlin, den 1. März 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–14–2.
35. Schreiner O. Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7–8.
36. Schröder G. Weil wir Deutschlands Kraft vertrauen: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler Gerhard Schröder vor dem Deutschen Bundestag (Bonn, den 10. November 1998). Bonn: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1999. 88 S.
37. Schröder G. Gerechtigkeit im Zeitalter der Globalisierung: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler Gerhard Schröder vor dem Deutschen Bundestag (Berlin, den 29. Oktober 2002). Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 48 S.
38. Schröder G. Rede bei der Teilnahme am Wirtschaftsforum der Außenhandelskammer Mexiko City, den 11. Februar 2002 // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–09–1.
39. Tagesspiegel (Zeitung). Berlin (Deutschland). 1996.
40. Waigel Th. Deutschland steht mitten im Aufschwung! // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 3–4.

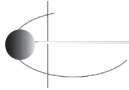
#### Список словарей и их сокращений

41. CUGDR – Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung / Chefred. A. Sendlinger. München: Compact Verlag, 2007.
42. DGWDS – Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 10 Bd. / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999.

#### References

1. Baranov A. N., Karaulov Yu. N. Slovar' russkikh politicheskikh metafor / RAN, In-t russkogo yazyka. M.: Pomovskii i partnery, 1994. 351 s.
2. Budaev E. V., Chudinov, A. P. Zarubezhnaya politicheskaya lingvistika: ucheb. posobie. M.: Flinta: Nauka, 2008. 352 s.
3. Budaev E. V., Chudinov A. P. Zarubezhnaya politicheskaya metaforologiya: monografiya. Ekaterinburg: Izd-vo UrGPU, 2008. 248 s.
4. Budaev E. V., Chudinov A. P. Metafora v politicheskoi kommunikatsii: monografiya. M.: Flinta: Nauka, 2008. 248 s.
5. Budaev E. V., Voroshilova M. B., Dzyuba E. V. Sovremennaya politicheskaya lingvistika: ucheb. posobie / otv. red. A. P. Chudinov. Ekaterinburg: Izd-vo UrGPU, 2011. 252 s.
6. Kataeva S. G. Nemetskii politicheskii yazyk. Osnovnye napravleniya i tendentsii razvitiya (194–2005): monografiya. Lipetsk: Izd-vo LGPU, 2007. 204 s.
7. Kerimov R. D. Artefaktnaya metaforika v politicheskom diskurse FRG: ucheb. posobie / Kemer. gos un-t. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat, 2008. 168 s.
8. Kerimov R. D. Metaforicheskii antropomorfizm v nemetskoj sotsial'no-politicheskoi kommunikatsii: monografiya / Kemer. gos. un-t. Kemerovo: Ofset, 2012. 456 s.
9. Kerimov R. D. Lingvokognitivnye aspekty izucheniya nemetskoj politicheskoi metafory // Gumanitarnyi vektor. 2013. № 4 (36): Ser. Filologiya. Vostokovedenie. S. 155–164.
10. Kerimov R. D. Metafory metasfery cheloveka v nemetskoj sotsial'no-politicheskoi kommunikatsii: monografiya / Kemer. gos. un-t. Kemerovo: Ofset, 2013. 353 s.





11. Chudinov A. P. Metaforicheskaya mozaika v sovremennoi politicheskoi kommunikatsii: monografiya. Ekaterinburg: Izd-vo UrGPU, 2003. 250 s.
12. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika: obshchie problemy, metafora: ucheb. posobie. Ekaterinburg: Izd-vo UrGI, 2003. 194 s.
13. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika: ucheb. posobie. 4-e izd. M.: Flinta: Nauka. 2012. 254 s.
14. Chudinov A. P. Ocherki po sovremennoi politicheskoi metaforologii: monografiya. Ekaterinburg: Izd-vo UrGPU, 2013. 176 s.
15. Blüm N. Solidarität beinhaltet Rechte und Pflichten // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7.
16. BZ (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2001.
17. Claus R. Wer anderen eine Grube gräbt // Das Parlament. 1998. Nr. 45. 30. Oktober. S. 4.
18. Clement W. Perspektiven für Deutschland: Unsere Strategie für eine Nachhaltige Entwicklung. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 84 S.
19. Clement W. Perspektiven im Osten: Investitionen, Innovationen, Infrastruktur. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 52 S.
20. Diller K. Defizit jenseits der Verfassungsgrenze // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 10.
21. Eichel H. Rede zum Jahreswirtschaftsbericht 2002 der Bundesregierung: „Vor einem neuen Aufschwung – Verlässliche Wirtschafts- und Finanzpolitik fortsetzen“ in der Debatte der 218. Sitzung im Deutschen Bundestag (Berlin, den 21. Februar 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–11–1.
22. Fischer J. Die EU im Aufbruch: Der Vertrag von Amsterdam // IN-Press: Sonderthema. 1998. ST 2. 18 S.
23. Fischer J. Zentrale Aufgaben des deutschen Ratsvorsitzes in der EU: Rede vor dem Europäischen Parlament (am 12. Januar 1999 in Straßburg) // IN-Press: Sonderthema. 1999. ST 18. P. 10–20.
24. Lafontaine O. Eine Serie von gebrochenen Versprechen // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 4–6.
25. Metzger O. Dieser Haushalt ist verfassungswidrig // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 7–8.
26. Müller W. Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–17–1.
27. Neues Deutschland (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2000.
28. Neues Deutschland (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2001.
29. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2000. Bd. 1.1. 336 S.
30. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. – Bd. 2.1. 400 S.
31. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. Bd. 2.2. 512 S.
32. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. Bd. 3.1. 480 S.
33. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. Bd. 3.2. 672 S.
34. Schily O. Rede zum Entwurf eines Zuwanderungsgesetzes in der Debatte der 222. Sitzung des Deutschen Bundestages (Berlin, den 1. März 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–14–2.
35. Schreiner O. Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7–8.
36. Schröder G. Weil wir Deutschlands Kraft vertrauen: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler Gerhard Schröder vor dem Deutschen Bundestag (Bonn, den 10. November 1998). Bonn: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1999. 88 S.
37. Schröder G. Gerechtigkeit im Zeitalter der Globalisierung: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler Gerhard Schröder vor dem Deutschen Bundestag (Berlin, den 29. Oktober 2002). Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 48 S.
38. Schröder G. Rede bei der Teilnahme am Wirtschaftsforum der Außenhandelskammer Mexiko (Mexiko City, den 11. Februar 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002–09–1.
39. Tagesspiegel (Zeitung). Berlin (Deutschland). 1996.
40. Waigel Th. Deutschland steht mitten im Aufschwung! // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 3–4.

#### Spisok slovarei i ikh sokrashchenii

41. CUGDR – Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung / Chefred. A. Sendlinger. München: Compact Verlag, 2007.
42. DGWDS – Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 10 Bd. / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999.

Статья поступила в редакцию 07.05.2014